

УДК 811.111.1'373

DOI: 10.18384/2310-712X-2016-4-101-109

ЯЗЫКОВАЯ ИГРА В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ

Юсупова А.О.

*Московский государственный областной университет
105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10а, Российская Федерация*

Аннотация. Статья посвящена изучению способов выражения языковой игры в газетно-публицистическом тексте. Автор рассматривает основные уровни, на которых языковая игра реализуется наиболее ярко (графический, фонетический, семантический, словообразовательный и фразеологический), особое внимание уделяется лингвистическим конструкциям, раскрывающим личное отношение автора к описываемым событиям. Анализ приведенных в статье цитат подтверждает основные положения работы. В статье представлен опрос-анкетирование респондентов-читателей, проведенный для оценки выразительности текста с точки зрения использованных приемов создания языковой игры.

Ключевые слова: языковая игра, экспрессия, эмоциональная оценочность, уровни языка, языковые средства.

LANGUAGE GAME IN ENGLISH MEDIA TEXT

A. Yusupova

*Moscow State Region University
105005, Moscow, Radio st., 10a, Russian Federation*

Abstract: The article is devoted to studying ways of language game expression in media texts. The author considers the main levels (phonetic, semantic, word-formation, phraseological and graphic) at which language game is expressed most vividly. Special attention is paid to the linguistic constructions of language game which serve to express the author's attitude to the described events. The article also represents the results of the readers' survey aimed at assessing the text expressiveness in respect to the language game means used.

Key words: language game, expressiveness, emotional estimation, language levels, language means.

Язык современных СМИ постоянно развивается. Журналистами все более активно используются различные выразительные средства для воздействия на широкую читательскую аудиторию. Язык газетных текстов выступает как социальная сила, средство формирования взглядов и управления поведением людей. Целью данной статьи является рассмотрение наиболее распространенных в английских СМИ приемов языковой игры и анализ их воздействия на читательскую аудиторию. Данная статья явилась результатом собственного авторского исследования проблемы.

Термин **языковая игра** впервые был предложен Л. Витгенштейном, под которым он понимает «те явления, когда говорящий «играет» с формой речи, когда свободное отношение к форме речи получает эстетическое задание, пусть даже самое скромное. Это может быть и незатейливая шутка, и более или менее удачная остроота, и каламбур, и разные виды тропов (сравнения, метафоры, перифразы и т.д.)» [3, с. 172]. Языковая игра в СМИ является достаточно эффективным средством творческого самовыражения автора. Сознательное нарушение языковых норм, правил речевого общения, речевые искажения позволяют придать сообщению большую экспрессивную силу и привлекательность для читателя.

Феномен языковой игры представлен на разных уровнях языка: фонетическом, семантическом, фразеологическом, словообразовательном, графическом и др. Она используется для выражения эмоциональной оценочности, вносит в текст поэтическую ноту, раскрывающую образ автора, суть самого сообщения.

Фонетическая языковая игра базируется на созвучии разных по своему значению лексем, позволяя придать ироническую окраску тексту. Звуковое построение текста является одним из факторов, влияющих на его восприятие читателями.

Наглядным примером является заголовок газетной статьи "*Friends forever and feather*" [9]. Перевод: «Дружба пушистого и пернатого» (Перевод наш. – Ю.А.). Лексемы *fur-ever* и *feather* используются вместо лексемы *forever*, таким образом трансформированное устойчивое словосочетание *friends*

forever / *друзья навсегда* передает информацию о том, что такими друзьями являются совершенно разные представители фауны. Эффект достигается благодаря созвучию лексем *fur-ever* и *forever*. Здесь удачно обыгрывается произношение безударного слога *for*.

В другом заголовке "*Tears and tiaras*" [6] использованы прием ассонанса, основанный на повторении гласных звуков [i] и [ə], и прием аллитерации, основанный на повторении согласных звуков [t] и [z]. Перевод: «Слезы и диадемы» (Перевод наш. – Ю.А.). Благодаря этим приемам создания языковой игры заголовок выглядит привлекательным и броским и уже в самом себе содержит намек на содержание статьи.

Фонетическая языковая игра может быть выражена при помощи рифмы: "*Everybody else should go home and pet their solitary cat*" [14]. Перевод: «Все остальные должны пойти домой и приласкать свою единственную кошку». (Перевод наш. – Ю.А.). В английском высказывании рифмуются две лексемы *pet* и *cat*. Данное предложение – заключительное в подразделе статьи и, следовательно, этот прием логически красиво завершает повествование. Кроме того, лексема *pet* имеет несколько значений: 1) *to touch and move your hand gently over someone, especially an animal or a child*; 2) *an animal such as a cat or a dog which you keep and care for at home* [7]. Автор шутит с читателем, играя словами. Таким образом, использование фонетической языковой игры не просто делает фразу интересной и меткой, но и позволяет ей приобрести многозначность.

Языковая игра на **семантическом уровне** является одной из самых сложных и тонких видов языковой игры в

языке СМИ и реализуется за счет использования многозначных слов. Наиболее яркий прием представляет собой каламбур. «**Каламбур** – это шутка, основанная на комическом использовании сходно звучащих, но разных по значению слов» [5, с. 256]. Этот стилистический оборот, основанный на игре контрастных значений, придает комический оттенок сообщению.

Так, например, подзаголовок статьи «*Whitewashing Obama*» [15] имеет двоякий смысл. Перевод: «Отбеливание Обамы» (Перевод наш. – Ю.А.). Лексема *whitewash* означает *to cover something with whitewash* [7], что в данном словосочетании служит намеком на цвет кожи президента Америки. Её другое определение *to hide the true facts about a serious accident or illegal action* [7]. Таким образом, автор статьи, выражая свое мнение, дает понять, что Обама нечистоплотный политик.

Другой пример: «*Bears are still roaming the streets of Russia*» [13]. Перевод: «Медведи все еще бродят по улицам России» (Перевод наш. – Ю.А.). Данное предложение завершает статью, в которой описано появление дикого животного на улицах города. Основным значением лексемы *bear* является *a large strong animal with thick fur that eats flesh, fruit, and insects* [7]. Однако в словосочетании *be like a bear* данное слово также имеет переносное значение *to be rude to people* [7]. Соответственно автор статьи проводит аналогию между медведями и русскими людьми, считая, что русские такие же грубые и неприветливые, как медведи.

Еще один пример: «*Too many officials seem engaged in urinating on anything that still works in Russia*» [14]. Перевод: «Кажется, что слишком много чиновников

в России мочатся на все, что еще работает». (Перевод наш. – Ю.А.). Лексема *urinate* означает *to get rid of urine from your body* [7]. В данном предложении обыгрывается переносный смысл высказывания. Вместо слова *urinate* можно было бы использовать единицу *don't care*, имеющую значение *not to think that something is important, so that you are interested in it, worried about it* [7]. Однако автор заканчивает статью именно так, придавая тем самым значимость описываемой проблеме, высмеивая фигурантов и выставляя их в неприглядном виде.

Анализируя приведенные примеры, можно прийти к выводу, что семантическая языковая игра эффективна благодаря взаимодействию значений многозначных лексем или омонимичных лексем, поэтому оценить и понять эту игру может только тот, кто владеет английским языком на достаточно высоком уровне.

Языковая игра на **словообразовательном** уровне чаще всего выражается при помощи окказионализмов. Под окказионализмами понимаются новообразования в речи, которые служат «для выражения смысла, необходимого в данном случае, и создаются из имеющегося в структуре языкового материала вопреки сложившейся литературной норме» [1, с. 283]. Окказионализмы являются интересным материалом для исследования, так как отражают субъективно-оценочный потенциал словообразования и ярко демонстрируют потенциал языковой игры как средства воздействия на читателя.

Существуют разные способы образования окказиональных слов. Например, в предложении «*It's not double*

standards because some witches are witchier than others” [11]. Перевод: «Это не двойные стандарты, потому что некоторые ведьмы ведьмее других» (Перевод наш. – Ю.А.). Слово *witchier* образовано при помощи суффикса *er*, который служит для выражения сравнительной степени прилагательных и заменяет слово *worse* (хуже). Лексема *witch* (ведьма) является существительным, которое, согласно грамматическим правилам, не имеет степеней сравнения. С помощью данного приема автор привлекает внимание читателя к проблеме, придавая своему высказыванию более яркую окраску. В данном случае слово образовано по непродуктивной модели и могло быть использовано только в этом контексте.

Другим ярким примером новообразования служит: “*The city is setting up a new sport – pelmening*” [13]. Перевод: «В городе появился новый вид спорта – пельменинг» (Перевод наш. – Ю.А.). Лексема *pelmeni* русского происхождения и имеет определение *dumplings consisting of a filling wrapped in thin, unleavened dough* [17] и не имеет никакого отношения к спорту. Однако слово *pelmening* образовано при помощи суффикса *ing*, который часто служит для образования названий видов спорта (*diving, swimming*). Этот авторский окказионализм противоречит языковой норме и его образование отклоняется от принятых способов образования слов. Таким образом подчеркнута именно шуточность соревнований по приготовлению пельменей.

Интересным примером словообразовательной языковой игры является подзаголовок статьи “*Fighting Gaybook*” [10]. Перевод: «Борьба с Гейбуком» (Перевод наш. – Ю.А.). В данном случае в

названии известной социальной сети *Facebook* произведена замена корня *face-* на корень *gay-*. Автор предупреждает читательскую аудиторию о содержании информации в этой популярной социальной сети и предостерегает от ее использования. Данный авторский окказионализм также противоречит языковой норме служит лексическим средством художественной выразительности в конкретных условиях речевой коммуникации.

Итак, образование окказионализмов в англоязычных СМИ используется чаще всего для придания тексту развлекательного характера и привлечения внимания читательской аудитории. Это единичные явления, создаваемые с намеренным нарушением законов словообразования для определенной ситуации.

Языковая игра на **фразеологическом уровне** реализуется за счет трансформации фразеологизмов, пословиц, поговорок, устойчивых словосочетаний, цитат из известных произведений. Сознательное изменение известной фразеологической единицы или паремии позволяет сделать высказывание более ярким. Чаще всего заменяется один или несколько компонентов фразеологизма, или образуются совершенно другие предложения по образцу какого-либо устойчивого словосочетания. Примерами могут служить следующие предложения: 1) “*No better birthday gift than a dead terrorist*” [16]. Перевод: «Нет лучшего подарка на день рождения, чем мертвый террорист» (Перевод наш. – Ю.А.). Здесь приведено устойчивое выражение *no better gift than*, после которого всегда употребляется лексема, имеющая позитивную эмоциональную окраску. В

данном же случае используется словосочетание *a dead terrorist*. Подобная авторская трансформация позволяет убедить читательскую аудиторию в правильности принимаемых правительством политических решений.

2) *"If this is war, then I am Greta Garbo"* [13]. Перевод: «Если это война, то я Грета Гарбо» (Перевод наш. – Ю.А.).

В этом примере известная устойчивая фраза *if this is..., then I am...* имеет ироническую окраску и приведена в качестве критики определенной политики.

3) *"But gays, being people, come in all shapes and sizes, and many take good care of their bodies"* [12]. Перевод: «Но так как геи тоже люди, они бывают всех форм и размеров, а многие прекрасно за собой следят» (Перевод наш. – Ю.А.).

Устойчивое выражение *all shapes and sizes*, как правило, используется для описания каких-либо неодушевленных предметов. В приведенном примере автор выражает свое негативное отношение к людям нетрадиционной ориентации, отождествляя их с предметами.

Для создания фразеологической языковой игры определяющее значение имеет контекст. При изменении фразеологизмов трансформации подвергается не только их внешняя форма, но и семантика.

Языковая игра на **графическом уровне** наиболее часто употребляется в качестве дополнительного средства, позволяющего придать повествованию более экспрессивный характер. Наиболее распространенными средствами графической экспликации являются шрифтовое выделение, использование заглавных букв вместо строчных, а также заключение слова или фразы в кавычки с целью указания несоответствия значения этого слова

или этой фразы действительности. Например, графически выделенное слово *MORE* в заголовке *"Stranded in Sharm for 10 MORE days"* [8] в целом усиливает смысловую нагрузку данного предложения. Перевод: «Застрававшие в Шарм-эль-Шейхе ЕЩЕ на 10 дней» (Перевод наш. – Ю.А.). Автор делится с читателями своим негодованием, указывая на вынужденность таких действий.

В следующем предложении используется графическое выделение при помощи кавычек: *"But as photos of the ribbon-cutting ceremony show, the "stop" is just two slabs of concrete on the ground"* [15]. Перевод: «Но на фотографии церемонии перерезания ленточки "остановка" – это всего две бетонные плиты на земле» (Перевод наш. – Ю.А.). Тем самым автор смеется над помпезностью в действительности ничего не значащего события.

В приведенном далее примере графичность представлена с помощью скобок и тире: *"The list of offenses that will bring the police on you and your beloved includes things like shooting in the air (makes sense) and being drunk (well...), but also starting to dance before your elders do, inviting a girl to dance, dressing up in "clothes not fitting the Chechen mentality" and – wait for it – cutting the cake"* [16]. Перевод: «Список нарушений, за которые Вы и Ваш возлюбленный попадете в полицию, включает помимо таких вещей, как стрельба в воздух (имеет смысл), и пьянство (хорошо...), еще и танцы молодежи прежде танцев старших, приглашение девушек на танец, нарядная "одежда, не соответствующая чеченским традициям", а также — готовы? — разрезание торта». (Перевод наш. – Ю.А.). Здесь автор с помощью слов, заключенных в скобки

и ограниченных тире, выражает свое личное согласие или несогласие с описываемыми событиями. Графическое выделение помогает ему в шуточной и непринуждённой форме привлечь внимание читателя к повествованию.

Следует отметить, что понимание графических приемов языковой игры невозможно без зрительного восприятия. Однако, несмотря на приоритетность визуализации, без вербального восприятия невозможно безусловное понимание высказывания.

Проведенный нами анализ показал, что наиболее интересной для читателя является семантическая языковая игра. Получить подобные результа-

ты помог опрос-анкетирование двух групп русскоязычных респондентов в возрасте от 18 до 30 лет, владеющих английским языком на уровне, необходимом для уверенного общения. Обе группы состояли из двадцати человек. В первую группу респондентов вошли лица, имеющие лингвистическое образование, во вторую – не имеющие такого образования. Для оценки выразительности текста с точки зрения использованных в нем средств реализации языковой игры всем респондентам было предложено по несколько примеров языковой игры каждого уровня. Результаты опроса иллюстрирует приведенная ниже таблица.

Таблица 1

Результаты опроса

Тип языковой игры	Группа 1	Группа 2
Фонетическая	75 %	50 %
Семантическая	75 %	100 %
Словообразовательная	87,5 %	62,5 %
Фразеологическая	37,5 %	100 %
Графическая	25 %	37,5 %

Разные приоритеты в двух группах респондентов, по нашему мнению, имеют логическое объяснение. Лица, обладающие лингвистическим образованием, в большей степени способны оценить красоту семантической языковой игры. Это обстоятельство позволяет, в свою очередь, предположить, что и для носителей английского языка семантическая языковая игра представляется наиболее интересной. Следует отметить также, что семантическая языковая игра, отмеченная наибольшим числом респондентов, является наиболее распространенной в англоязычной прессе. Реже всего

используется графическая языковая игра, которая была отмечена наименьшим числом респондентов.

Таким образом, нами было рассмотрено пять основных приемов реализации языковой игры, используемых в англоязычных СМИ. С их помощью автор имеет возможность привнести в свой текст оригинальность, придать ему наибольшую привлекательность, что в свою очередь, позволяет установить с читателем непосредственный контакт. Следует отметить, что языковая игра подвержена влиянию языковой моды. Так, например, несколько ранее недопустимым было ис-

пользование сленга и просторечных слов в средствах СМИ. В современных же СМИ подобная лексика представлена достаточно широко, что позволяет сегодняшней аудитории с готовностью воспринимать предлагаемую авторами информацию. Кроме того, применение языковой игры придает тексту легкость, позволяет в наибольшей степени раскрыть возможности языка, делает его более интересным и живым.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бельчиков Ю.А. Окказионализмы // Русский язык: Энциклопедия. М.: Наука, 2003. С. 283.
2. Зверева П.П. Лингвопрагматический анализ текстов печатных СМИ формальными средствами (на материале газетных публикаций США о России): дис ... канд. фил. наук. М., 2015. 181 с.
3. Земская Е.А., Китайгородская М.В., Розанова Н.Н. Языковая игра // Русская разговорная речь. Фонетика. Морфология. Лексика. Жест. М.: Наука, 1983. С. 172–213.
4. Ильясова С.В., Амири Л.П. Языковая игра в коммуникативном пространстве СМИ и рекламы. М.: ФЛИНТА: Наука, 2015. 296 с.
5. Ожегов С.И. Словарь русского языка. М.: Советская энциклопедия, 1970. 900 с.
6. James E. Tears and tiaras: Emotional moment Filipino beauty queen was crowned winner of the world's biggest transgender pageant [Электронный ресурс] // Mail Online: [сайт]. [2015]. URL: <http://www.dailymail.co.uk/femail/article-3307602/Tears-tiaras-Emotional-moment-Filipino-beauty-queen-crowned-winner-world-s-biggest-transgender-pageant-Miss-International-Queen.html> (дата обращения 05.12.2015).
7. Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс] // Longman English Dictionary Online: [сайт]. [2015]. URL: <http://www.ldoceonline.com> (дата обращения: 12.06.2015).
8. Lydia Wilgress. Stranded in Sharm for 10 MORE days [Электронный ресурс] // Mail Online: [сайт]. [2015]. URL: <http://www.dailymail.co.uk/news/article-3308156/Planes-lined-bring-tourists-home-Sharm-el-Sheikh-stranded-tarmac-Cyprus-confusion-reigns-Egypt-allow-land-today.html> (дата обращения 20.12.2015).
9. Szathmary Z. Friends fur-ever and feather: Puppy and parrot form adorable friendship [Электронный ресурс] // Mail Online: [сайт]. [2015]. URL: <http://www.dailymail.co.uk/news/article-3307845/Puppy-parrot-form-friendship-heartwarming-animal-odd-couple-video.html> (дата обращения: 05.12.2015).
10. Unfair Observer. Weekly Wrap: Aliens Head to the French Riviera [Электронный ресурс] // The Moscow Times: [сайт]. [2015]. URL: <http://www.themoscowtimes.com/opinion/article/weekly-wrap-aliens-head-to-the-french-riviera/526540.html> (дата обращения 15.12.2015).
11. Unfair Observer. Weekly Wrap: Leopards, Bribes and Underpants // The Moscow Times. 2015. June 5.
12. Unfair Observer. Weekly Wrap: Nightmario vs. Nazi Sex Symbol [Электронный ресурс] // The Moscow Times: [сайт]. [2015]. URL: <http://www.themoscowtimes.com/opinion/article/weekly-wrap-nightmario-vs-nazi-sex-symbol/526097.html> (дата обращения 20.12.2015).
13. Unfair Observer. Weekly Wrap: Nobel Prizes and Shopping Bears [Электронный ресурс] // The Moscow Times: [сайт]. [2015]. URL: <http://www.themoscowtimes.com/opinion/article/weekly-wrap-nobel-prizes-and-shopping-bears/539228.html> (дата обращения 15.12.2015).

14. Unfair Observer. Weekly Wrap: The Revolution Rides a Bicycle [Электронный ресурс] // The Moscow Times: [сайт]. [2015]. URL: <http://www.themoscowtimes.com/opinion/article/weekly-wrap-the-revolution-rides-a-bicycle/528850.html> (дата обращения 02.01.2016).
15. Unfair Observer. Weekly Wrap: Wars, Bus Stops and Praying Fish [Электронный ресурс] // The Moscow Times: [сайт]. [2015]. URL: <http://www.themoscowtimes.com/opinion/article/weekly-wrap-wars-bus-stops-and-praying-fish/536637.html> (дата обращения: 15.12.2015).
16. Unfair Observer. Weekly Wrap: Yachts, Rockets and Jessica Rabbit [Электронный ресурс] // The Moscow Times: [сайт]. [2015]. URL: <http://www.themoscowtimes.com/opinion/article/weekly-wrap-yachts-rockets-and-jessica-rabbit/537911.html> (дата обращения 13.12.2015).
17. Wikipedia [Электронный ресурс] // [сайт]. [2015]. URL: <https://en.wikipedia.org/wiki/Pelmeni> (дата обращения: 12.12.2015).

REFERENCES

1. Bel'chikov YU.A. Okkazionalizmy [Occasionalisms] Russkii yazyk: Entsiklopediya [Russian language: encyclopedia]. M., Nauka, 2003. pp. 283
2. Zvereva P.P. Lingvopragmaticheskii analiz tekstov pechatnykh SMI formal'nymi sredstvami (na materiale gazetnykh publikatsii SSHA o Rossii): dis ... kand. fil. nauk [Linguopragmatic analysis of print media texts formal means (on the material of newspaper articles in the US about Russia): PhD thesis in Philology]. M., 2015. 181 p.
3. Zemskaya E.A., Kitaigorodskaya M.V., Rozanova N.N. Yazykovaya igra [Language game] Russkaya razgovornaya rech'. Fonetika. Morfologiya. Leksika. Zhest [Russian colloquial speech. Phonetics. Morphology. Vocabulary. Gesture]. M., Nauka, 1983. pp. 172-213
4. Il'yasova S.V., Amiri L.P. Yazykovaya igra v kommunikativnom prostranstve SMI i reklamy [Language play in the communicative space of media and advertising]. M., FLINTA: Nauka, 2015. 296 p.
5. Ozhegov S.I. Slovar' russkogo yazyka [Dictionary of the Russian language]. M., Sovetskaya entsiklopediya, 1970. 900 p.
6. James E. Tears and tiaras: Emotional moment Filipino beauty queen was crowned winner of the world's biggest transgender pageant [E-source] // Mail Online: [website]. [2015]. URL: <http://www.dailymail.co.uk/femail/article-3307602/Tears-tiaras-Emotional-moment-Filipino-beauty-queen-crowned-winner-world-s-biggest-transgender-pageant-Miss-International-Queen.html> (request date 05.12.2015).
7. Longman Dictionary of Contemporary English [E-source] // Longman English Dictionary Online: [website]. [2015]. URL: <http://www.ldoceonline.com> (request date: 12.06.2015).
8. Lydia Wilgress. Stranded in Sharm for 10 MORE days [E-source] // Mail Online: [website]. [2015]. URL: <http://www.dailymail.co.uk/news/article-3308156/Planes-lined-bring-tourists-home-Sharm-el-Sheikh-stranded-tarmac-Cyprus-confusion-reigns-Egypt-allow-land-today.html> (request date 20.12.2015).
9. Szathmary Z. Friends fur-ever and feather: Puppy and parrot form adorable friendship [E-source] // Mail Online: [website]. [2015]. URL: <http://www.dailymail.co.uk/news/article-3307845/Puppy-parrot-form-friendship-heartwarming-animal-odd-couple-video.html> (request date 05.12.2015).
10. Unfair Observer. Weekly Wrap: Aliens Head to the French Riviera [E-source] // The Moscow Times: [website]. [2015]. URL: <http://www.themoscowtimes.com/opinion/article/weekly-wrap-aliens-head-to-the-french-riviera/526540.html> (request date 15.12.2015).
11. Unfair Observer. Weekly Wrap: Leopards, Bribes and Underpants // The Moscow Times. 2015. June 5.

12. Unfair Observer. Weekly Wrap: Nightmario vs. Nazi Sex Symbol [E-source] // The Moscow Times: [website]. [2015]. URL: <http://www.themoscowtimes.com/opinion/article/weekly-wrap-nightmario-vs-nazi-sex-symbol/526097.html> (request date 20.12.2015).
13. Unfair Observer. Weekly Wrap: Nobel Prizes and Shopping Bears [E-source] // The Moscow Times: [website]. [2015]. URL: <http://www.themoscowtimes.com/opinion/article/weekly-wrap-nobel-prizes-and-shopping-bears/539228.html> (request date 15.12.2015).
14. Unfair Observer. Weekly Wrap: The Revolution Rides a Bicycle [E-source] // The Moscow Times: [website]. [2015]. URL: <http://www.themoscowtimes.com/opinion/article/weekly-wrap-the-revolution-rides-a-bicycle/528850.html> (request date 02.01.2016).
15. Unfair Observer. Weekly Wrap: Wars, Bus Stops and Praying Fish [E-source] // The Moscow Times: [website]. [2015]. URL: <http://www.themoscowtimes.com/opinion/article/weekly-wrap-wars-bus-stops-and-praying-fish/536637.html> (request date 15.12.2015).
16. Unfair Observer. Weekly Wrap: Yachts, Rockets and Jessica Rabbit [E-source] // The Moscow Times: [website]. [2015]. URL: <http://www.themoscowtimes.com/opinion/article/weekly-wrap-yachts-rockets-and-jessica-rabbit/537911.html> (request date 13.12.2015).
17. Wikipedia [E-source] // [website]. [2015]. URL: <https://en.wikipedia.org/wiki/Pelmeni> (request date 12.12.2015).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Юсупова Александра Олеговна – аспирант кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики, Институт лингвистики и межкультурной коммуникации, Московский государственный областной университет;
e-mail: summer_rain89@list.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Yusupova Alexandra O. – graduate student of chair of theory of translation and cognitive linguistics, Institute of linguistics and cross-cultural communication, Moscow State Region University;
e-mail: summer_rain89@list.ru

БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ССЫЛКА

Юсупова А.О. Языковая игра в англоязычной прессе // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2016. № 4. С. 101-109.
DOI: [10.18384/2310-712X-2016-4-101-109](https://doi.org/10.18384/2310-712X-2016-4-101-109)

BIBLIOGRAPHIC REFERENCE

A. Yusupova. Language game in English media text // Bulletin of Moscow State Region University. Series: Linguistics. 2016. no. 4. pp. 101-109.
DOI: [10.18384/2310-712X-2016-4-101-109](https://doi.org/10.18384/2310-712X-2016-4-101-109)